

TRANSLATION

TRANSLATION

TRANSLATION



中国对外翻译出版公司

China Translation & Publishing
Corporation

TRANSLATION

077007

论英汉翻译技巧

中国译协《中国翻译》

编辑部选编

中国对外翻译出版公司

1986年·北京

论英汉翻译技巧

中国译协《中国翻译》编辑部选编

中国对外翻译出版公司出版
(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

北京科技印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 14.375印张 字数: 340(千)

1986年9月第一版 1986年9月第一次印刷

印数: 1—15.000

统一书号: 9220·40

定价: 2.50元

出版说明

翻译是一门艺术。要掌握这门艺术,不但要潜心实践,勤学苦练,还要适当注意翻译方法,讲究翻译技巧,才能循序渐进,少走弯路。因为这些方法和技巧都是经过翻译实践、摸索、研究而总结出来的宝贵经验。为了向读者提供这方面的经验,我们约请中国译协《中国翻译》编辑部编选了这部文集。

本文集除个别篇章外,共收录了解放以来、特别是近年来发表的有关英汉及汉英翻译技巧的文章三十余篇。文章作者多系从事翻译工作和英语教学方面的专家、教授、学者。作者们结合实例,深入浅出、系统而扼要地说明了翻译方法与技巧问题。所选例句,颇具典型意义,通其一者,可以返三。掌握了这些知识,不仅有助于正确理解原文的含意,而且有助于翻译时运用多种表达手法。

这部文集选材广泛,内容丰富,是翻译工作者、大专院校英语系师生以及对翻译工作有兴趣的广大读者学习和参考的有用资料。当然,这本文集的编选难免有缺点和疏漏之处,热切盼望得到翻译界同人的指教与批评。

·中国对外翻译出版公司

1986年5月

目 录

英文翻译的方法·····	林汉达	(1)
翻译中时间的顺序和逻辑的顺序·····	周煦良	(26)
翻译中人称代词的省略、还原和更换·····	周煦良	(34)
名词的象译·····	菊 英、竹 林	(41)
英语拟声词与文学翻译·····	张培基	(52)
论习语的汉译英·····	张培基	(70)
试谈成语翻译——学习《毛泽东选集》		
英译本成语翻译的一些体会·····	林汝昌	(104)
英语定语从句的译法·····	殷宝书	(121)
汉译英的增词与减词问题·····	沈若芸	(144)
英语成语的理解与翻译·····	刘丹青	(158)
英汉翻译中引伸手法的运用·····	聂振雄	(186)
英汉翻译中的正确理解问题·····	杨立信	(194)
英汉翻译中修辞手法的运用·····	余立三	(205)
带定语从句复合句的翻译——分述法·····	周煦良	(216)
对《中外合资经营企业法》英译文的体会·····	赵一鹤	(223)
英译汉中的词类转换·····	应 雨	(234)
英译汉中词类转变的若干规律·····	朱万麟	(245)
翻译中的词义选择与转换·····	顾延龄	(260)
英语成语和谚语的理解与翻译·····	陈文伯	(274)
数字作修辞手段及其翻译·····	严维明	(292)

英语长句的解剖和翻译举例·····	周熙良	(305)
希腊罗马神话典故及其翻译·····	钱维藩	(310)
英语定语汉译的顺序问题·····	林相周	(326)
英汉对译语态变换小议·····	张复星	(338)
谈政论文翻译中的理解与表达问题·····	程镇球	(355)
英译汉词义选择问题浅谈·····	邱懋如	(369)
英语词语分隔与关联的理解和翻译·····	林相周	(377)
英语介词在汉译英中的作用·····	许孟雄	(387)
汉语复句在翻译英语状语时的应用·····	李嘉祐	(395)
谈英汉被动句翻译中的一个问题·····	高厚埜	(404)
探讨英语特殊肯定句与否定句的汉译·····	许孟雄	(416)
比较级的某些特殊用法及翻译·····	何维湘	(434)
英语省略句的理解与翻译·····	林相周	(440)

英文翻译的方法

林 汉 达

文字不比算术有一定的公式。翻译和创作一样，同一句子可有不同的写法，而且句子愈复杂，变化愈多。因此，要想把各种英文句子都排列出来，再用几个公式作为翻译的方法，简直是不可能的。第一，谁能统计英文中一共有多少句子呢？第二，即使勉强有了几个公式，有谁按照公式来写文章呢？而且所谓公式，其实只是几个例子罢了。而例子是举不胜举的，举十个百个也不算少，举一千二千也不算多。举了三千，还有三千零一个，何况谁也不曾举过整千的例子。自从中国人读英文以来，时间也不算不长，可是讨论英文翻译方法的书籍可不多，有的也只是翻译的理论或举例。原因是英文翻译根本就没有什么公式或捷径可说的。

但这样说来又太使研究翻译的人失望了。我们总感到必须在无法之中想些方法才是。于是我们英文翻译班三十余人费了半年工夫，从翻译英文短篇小说的实习中，随时摘出翻译的心得，再把各人的心得归纳起来，就大言不惭地把这些心得称为翻译的方法。我们所注重的不在单字或成语的翻译，也不在英文单句的结构（即所谓翻译实例），而在中英两国语法的不同。这不能不说是一种新的尝试。但因时间太短促，我们

的收获实在有限得很。如果研究翻译的同志们以为这个研究的方向并不错,因而大家向这方面努力,将来未始不可找出一些更精密完备的翻译方法来。

为了便利起见,我们就把那些可以作为翻译参考的建议,称为“翻译法”,分述如下:

1. 省 略 法

所谓“省略”并不是把原文的意义删去。凡在英文中有其字而在译文中可以不译,或译文中虽无其字而已有其意,或在译文中不言而喻的,都称为省略。这儿提出省略法五条如下:

(1) 省略英文中的无义字。英文中有时虽有其字,那个字可并没什么意义,尤其在会话中,老为了语气关系多加几个副词或连接词,例如叙事中的 *so, and, then, and then* 等,用不着个个都译出来。例如:

... *and* as always happens with radios, just at the vital moment a crash *and* a bang *and* nothing could be understood *and* the broadcast ended. (原书 P.37, 下同——编者)
[并且] 收音机老会发生这种情况:正在紧要关头,嘎拉一声,[又]或是訇隆一声,[那么]什么都听不清楚,[而]广播就完了。(这儿方括弧里的[并且]、[又]、[那么]、[而]等字都可以删去。下仿此。)

(2) 省略中文中不言而喻的字。中文中已经有了一个字可以包括英文中的另一个字,或中文的上下文已经有了这个意义的,就用不着重复。例如:

Our commander guarded it [the newspaper] like the

apple of his eye. (P. 45) 我们的司令员护着那张报纸,正跟护着他自个儿的[眼睛的]眼珠子一样。

(3) 省略同一个代名词的主词。英文每句得有一个主词,中文在同一段文里,有时可不用主词,尤其是上一句已经用过的代名词。例如:

He had been a Party secretary before the war and *he* understood such things. (P. 45) 他在战争以前,曾经担任过党委书记,[他]当然知道怎么样处理这一类的事情。

(4) 省略所有格代名词。中文中所有格代名词,如果没有特殊的意义,就省略了,这在英文中是不能省的。例如 I wash *my* face, I write with *my* hand. 我洗[我的]脸,我用[我的]手写字,每句中不必有“我的”二字。再如:

All the fellows gathered around, stretching *their* necks like geese. (P. 37) 其他的人全围上来,[他们的]脖子伸得跟鹅似的。

(5) 省略有定式或无定式指件字。英文的指件字(articles)因语法关系比中文用得更多,中文中除有特殊的用意外,不论是有定式指件字“the”或无定式指件字“a”都可以不用。例如:

The Germans threw it into *the* fire, but it wouldn't burn; they threw it into *the* river, but it wouldn't sink; they got angry, crumpled it up and put it into *a* shell and fired *the* shell, but instead of destroying *the* paper, *the* shell burst into a million new copies! (P. 47) [这]德国人把那张报纸扔到[这]火里,可烧不着;扔到[这河]水里,可不沉下去;他们火儿了,把它团起来,装在[一个]炮弹里,放出去,可是[这]报纸不但没给毁坏,[这]炮

弹一爆发,变成了几百万份的新考贝!

2. 补 充 法

所谓补充法并不是无中生有的意思,正象省略法不是任意删去原文一样。补充法是省略法的反面。凡中文中的字眼应省而不省,译文就容易变成死译;凡原文并无其意而任意增加,译文就成为胡译。因此,原文虽无其字而有其意,或本句虽无其字而上句已用过,或虽多用几个中文虚字而与原文意义并不增减,在这些情况下才可用补充法。这儿提出补充法六条如下:

(1) 补充原文的含义。原文中虽无其字,但已含有那个意思,或那个意思已在上文的另一个字里包含着,那么为了使读者明白原意,不妨补充一下。例如:

We'll listen to Moscow. (P. 37) 我们可以收听莫斯科(的广播)了。

In the evening the whole kolkhoz flocked to the house.
(P. 41) 到了晚上整个集体农庄(的人们)全挤到(她)家来。

(2) 补充原文的省略语。有时英文中可以省略的字,中文中可不能省。这是为了两国语法的不同。在翻译的时候,应当尽量照中国的语法,补上那个在英文中所省略的字。例如:

And the newspaper a fresh one. (P. 39) 报纸还(是)新的呢(原文中省去一个 was)。

I've done all the thinking anyone could do about those knolls. And everybody else on the board has too. (P. 53)
要说这些土岗子,别人能够想得到的我全想过了。董事会

里别的人也都想过了。(原文 has too 是 has done all the thinking too 的省略语,而在译文上必须补上,才合语气。)

(3) 代名词还原法。英文中的 it, them, these 等字在中文中如果不大明显,不如把前述词(Antecedent)复述一遍。例如:

We built a huge bonfire, and collected all the people around it. (P. 41) 我们堆了一大堆木头,烧着烟火,把老乡们都叫了来围着[它](烟火)。

Last December the boys near Minsk came and asked for it and we gave it to them. (P. 47) 上年腊月临近明斯克的几个弟兄们到这儿来要那(张报纸),我们就给了他们了。

(4) 人称代名词还原法。代名词本来是代替名词用的,因此,不论是人称代名词或专有名词的代名词,有时不妨互用。在英文中 he, him, she, her, it 发音各不相同,多用几次不成问题,而在中文中他,她,它一连下去,就使读者混淆不清。因此,不妨把前述词或专有名词重新提一下,既醒目又顺口,与原文又无出入,何乐不为。(同样,原文中如多用前述词或专有名词,而在中文中如改用代名词更为顺口,而且决不致混淆的,就不妨改为代名词。)例如:

She [Sophia] rushed impulsively towards the teacher and flung her arms around her. (P. 63) 莎菲挺激动地向女教师迎上去,一把抱住了她。(当然也可以用“她”字,可是老用“她”,“她”缠绕不清,还不如把人名重提一下更好。)

(5) 关系代名词还原法。中文中还没有关系代名词(Relative pronoun),有时可以把它删去,有时必须把前述词复述一遍。例如:

He said she had a newspaper *that* stirred people up. (P. 43) (那个坏蛋)说她有一张报纸,(这张报纸)把人们鼓动起来。

A big man with grizzled whiskers and gleaming shaven head on *which* a stray sunbeam was dancing. (P. 53). 他是个大个子,花白胡子,头剃得晶光瓦亮,偶然有一道阳光在他的头顶上摇晃着。

(6) 润饰中文的语气。中文有中文的接语词,英文有英文的接语词。有时候一段原文如果不加中文的接语词,完全按句译去,中文的语气就显得生硬难读。因此,只要跟原文的意义不矛盾,不增减,不妨润饰中文的字句,把语气补充一下。例如:

He cried, "Good news, fellows!" (P. 41) 他嚷着说,“同志们,(报告一个)好消息!”

Sophia felt with a thrill of joy that what she was doing had real living roots, that she was not the only one who was thinking and worrying about the young trees. She started two Michurin study groups—in the collective farm and at the school. (P. 71) 莎菲乐得心头跳起来,(因为一来)她所干的是有真的活的事实做根据的,(二来)想念着跟关心着小树的人不光是她一个。(后来)她组织了两个米丘林研究小组——(一个)在农庄里,(一个)在学校里。(句中的“因为一来”,“二来”是由两个 *that* 引伸出来的。)

3. 同义字互用法

同一个英文字可以有几种不同的译法,而意义仍然不变

(这儿不是指各有一些细腻的区别的同义字), 例如把 everybody 译为“每人”, “各人”, “人人”, “大家”, “没人不”等。反过来说, 不同的英文字也可以译为同一的中文, 而意义不变, 例如把 question, problem 译为“问题”, 把 building, house 译为“房子”等。这叫做同义字互用法。

(1) 同字异译。即使英文中所用的字是相同的, 可是在中文中有时因意义或语气的关系, 不妨利用中文的同义字。例如:

We built a huge bonfire, and collected all the *people* around it. (P. 41) 我们堆了一大堆木头, 烧着烟火, 把 老乡们都叫了来, 围着烟火。(people 译为老乡们。)

People took heart. They knew our Soviet Government couldn't be overthrown. (P. 43) 人们壮了胆。他们知道苏维埃政权是不可能被推翻的。(people 译为人们。)

(2) 异字同译。英文中所用的字虽然不同, 如果意义是相同的, 就可以译成同一个中国词儿。例如:

That's right, but don't *interrupt*. (P. 35) 不错, 可别 插嘴。

How many times you've been told not to *butt in* when your father is speaking? (P. 37) 我嘱咐你多少回啦? 爸说着话, 别 插嘴!

How much loving care was needed, what life-giving juices must be fed to the roots, that the saplings might *withstand* the Drought-winds and *survive* under the scorching rays of the sun! (P. 77) 要使这些小树能够 经得住 旱风, 经得住 毒热的太阳, 不知道还需要多少小心的爱护, 不

知道还需要多少活命的液汁去喂它们! (withstand 和 survive 都译为“经得住”。)

4. 语态变换法

中文与英文在语态上常有不同的地方。例如 Spitting not allowed 或 Smoking prohibited 是被动语态,我们可不能也用被动语态译为“吐痰是不允许的”或“吸烟是被禁止的”。我们用的是主动语态,如:“不准吐痰”或“禁止吸烟”。这是两国语文在语态上有所不同的最明显的例子。其他如叙述句、疑问句、肯定语、否定语等,有时也因语气关系,不妨互相变换。这一类的变换法至少有下列几条:

(1) 被动语态译为主动语态。如原文是被动语态,译成中文也很适合,就该保持原来的被动语态;如果不太自然,就不妨改为主动语态。例如:

All night long the newspaper *was read* aloud. (P. 41)
我们把报纸大声地念了一夜。(如译为“全夜之久,这报纸是被大声地念了,”那就变成死译了。)

Comrade Stalin's speech *was copied* into notebooks. (P. 43)
他们把斯大林同志的演讲抄在笔记本儿里。

(2) 主动语态译为被动语态。如原文是主动语态,译文改用被动语态就更自然,那么就可以用被动语态。例如:

And again the Pravda *passed* from hand to hand. The paper *became worn and torn* from so much handling. (P. 45)
那张《真理报》又给传来传去,传得实在太多了,报纸给磨蹭了,而且给弄破了。

... before they've nibbled off all the bark. (P. 73)

别叫树皮子让它们给啃光了。

(3) 平叙句译为反问句。有时英文的平叙语态或感叹语态已能显出强烈的语气,如译成中文的平叙语态还嫌太弱,那么,不妨改为反问语态。例如:

But look at Michurin, the scientist whom she so deeply ~~admired~~ revered and whose picture she had hanging over her bed.

(P. 63) 可是看看米丘林(怎么干来着?)这位科学家她是非常崇拜的,他的像还挂在她的床上呢。

What else could you expect of fascists! (P. 43)你还能向法西斯匪徒们指望什么呢?

(4) 否定语气译为肯定语气。所谓否定语态和肯定语态是指同样的意思,不过说法不同罢了。例如:“好的”,“对的”是肯定语态,“不坏”,“不错”是否定语态。有时英文的否定语态译成中文要能改为肯定语态才顺口。例如:

And *nobody here has an orchard.* (P.53)这儿谁也没有果木园子。(“没有人有”就是“谁也没有”,但后者似更有力。)

(5) 肯定语气译为否定语气。有时在中文中用两个否定(就是否定的否定),比一个肯定更有力。例如:

As if each one of them *was* an old friend. (P. 99)
好象他们之中没有一个不是他的老朋友。

D'you think we'll manage it? We simply *must!* (P. 65)
你瞧咱们搞得了吗?咱们可非搞不行呀!

5. 抽象字句与具体字句变换法

就大体说来，中国语文中，具体的字句比抽象的字句多。中国语文没有字尾的变化也是原因之一。例如 square 译为“方”，survive 译为“生存”，可是 squareness, survival 译做什么呢？要是把 squareness 译为“方相”或“方性”，不但太生硬，而且已是具体化了。survival 当然也可译为“生存”，可是 survival 不是 survive，何况还有个动名词 surviving。又如把 womanhood 译为“妇道”，已经有点儿勉强，再来个 womanline 怎么办呢？因此，为了某些语文上的限制，又为了意义的明显和通俗起见，有时候只好把英文中的抽象字句具体化起来。例如“Pride comes before a fall”是抽象的说法（骄傲走在失败之前），不如译为现成的具体的说法“骄者必败”。反过来说，英文中有些具体的说法，译成中文有些别扭，或者虽可按字译去，在意义上倒没有这种必要，在这种情况下，不妨把具体的原文字句译为抽象的字句。例如“He is a Michurin”按理应译为“他是一个米丘林”，可是如果译为“他是一个大植物学家”比较明显而通俗，但是这究竟是个偷懒的办法，所以可以聊备一格，总以少用或不用为妙。

(1) 抽象译为具体。如果原文所用的字本来有些含糊或一般化，必须看了上下文才能断定它的正确的意义，那么，在译文中不妨说得着实些。如果原文所用的字是抽象的，为了译文的明确易懂，不妨加上一个具体的字，这可不能变成“加花样的撒谎”。例如：

Turn in your *machine* and then get out. (P. 39) 把

收音机拧好了,你就出去! (machine 只是一般的“机器”,可是上下文讲的是“收音机”,所以不如说得着实些。)

The stars twinkled in transparent ^{clear in the blue} clarity. (P. 73) 星星在透着亮儿的晴空中眨巴着眼儿。 ^{321K}

(2) 具体译为抽象。有时原文的字句是很具体的,而在中文中似乎没有这种说法,或即使按字译了,必须加上注解才能明白,可是那一点又不是重要的地方,因此没有加注的必要。为了使读者明白原意,不妨用抽象的字句译出来。例如:

Her heart brimmed over. (P.83) 她的心充满了快乐。

The boy reeled, but ^{跌撞} quickly regained his balance. (P. 49) 那孩子跌跌冲冲地退去,可挺利落地又站住了。(具体地说,应译为“恢复了他的平衡”。)

6. 单数复数变换法

英文的单数名词和复数名词,如果前面没有数字,通常没有多大分别。如果名词前面的数字说得一是一,二是二地清清楚楚,那就该照原文翻译。不然的话,原文是复数,不妨译为单数;原文是单数,也不妨译为复数。(当然,这不是说要故意颠倒一下。)

(1) 复数译为单数。这儿所谓复数,在原文中也没指明数目,而在中文中既然不提出数字,单数和复数是同等看待的。例如:

In the mornings, the fields used to be white with frost and the swamps were already freezing. (P. 37) 每在早晨,田野上老是白濛濛的一片霜,沼泽已开始结了冰。